

Profesionální tlumočník ve 21. století

Nové technologie a sociální sítě



Prezentace výsledků dotazníkového šetření v rámci diplomové práce

- 1) Cíle diplomové práce + dotazník
- 2) Nové technologie
- 3) Sociální sítě
- 4) Další výzkum

Obsah přednášky



Cíl: zmapovat aktuální situaci

(žádný předchozí výzkum)

Dotazník

- 58 otázek
- sběr dat: online
 - prosinec 2016
 - sociální sítě (FB skupiny ÚTRL, Simultánní blekotání)
 - e-mail: JTP, KST, ASKOT, ČKTZJ, DG SCIC
- 149 respondentů (115 žen, 34 mužů)

Diplomová práce

**Profesionální
tlumočník ve
21. století**

*Nové technologie
a sociální sítě*





Nové technologie



1) Hybridní módy tlumočení

- SimConsec, ConsecSimul with notes (digitální pero)
- 46 respondentů zná, 3 (2 %) zkusili

2) Platformy pro tlumočení na dálku

- Interprefy, BeONAir (Interpretty, VoiceBoxer)
- 42 respondentů zná, 5 (3 %) zkusilo

3) Chytré telefony

- vlastní 117 respondentů (79 %), 72 do kabiny vždy
 - kontrola e-mailové schránky/SMS, sociální sítí
 - hledání informací na @, v glosářích/slovnících

4) Tablety

Nové technologie

*Do kabiny si
tlumočníci ze všeho
nejčastěji nosí
tištěné materiály,
hned po nich
následuje chytrý
telefon. Notebooky
těsně vedou nad
tablety.*

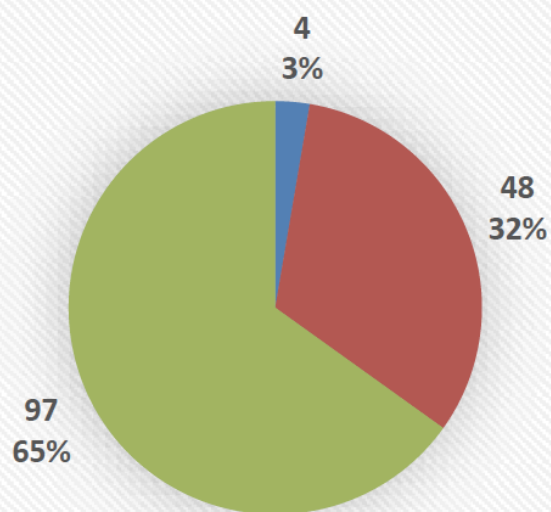


Tablety v tlumočení

- Multifunkční zařízení
- Notace na tabletu
 - nutné kvalitní zařízení a stylus
 - Goldsmith & Holley *Consecutive Interpreting 2.0*
 - Alexander Drechsel: *The tablet interpreter*

Měli jste někdy možnost vyzkoušet tlumočnický zápis na tabletu?

(n=149)



- Ano, ale neplánuji to používat v praxi.
- Ne, ale chtěl/a bych to zkusit.
- Ne a ani mě to neláká.

Tablet interpreting

Tablet vlastní 40 % (59) respondentů

- příprava: 53
- do kabiny: 39

*Hledání informací,
terminologie, prohlížení
referenčních materiálů,
glosářů*



Nové technologie

Závěr

Tradiční způsoby tlumočení stále výrazně převládají, ostatní způsoby nejsou příliš známe a hlavně nejsou (zatím) používány v praxi.

Tématika technologických novinek respondenty ale poměrně **zajímala**:

- 32 % by chtělo vyzkoušet notaci na tabletu
- 58 % by se chtělo dozvědět víc o hybridních módech tlumočení





Sociální sítě



Facebook: 117 lidí (93 %)

Twitter: 22 lidí (18 %)

LinkedIn 93 lidí (74 %)

Webová stránka 40 lidí

Add Facebook:

člen FB skupiny s tłum. nabídkami: **115 lidí**

FB Stránka: **8 lidí**, 30 ji plánuje

Sociální sítě

využívá 85 %
respondentů
(126 ze 149)



- **Kontakt s tlumočnickou komunitou přes**

- Facebook 98
- LinkedIn 65
- Twitter 8

- **Koho na sociálních sledujete?**

- Kolegy tlumočníky 104
- Lingvistické profily 68
- České prof. org. 59
- Tlumoč. portály 50

- **Jste na sociálních sítích aktivní?**

- 76 % spíše pasivní pozorovatel
- 24 % aktivní

Sociální sítě

Sociální aspekt



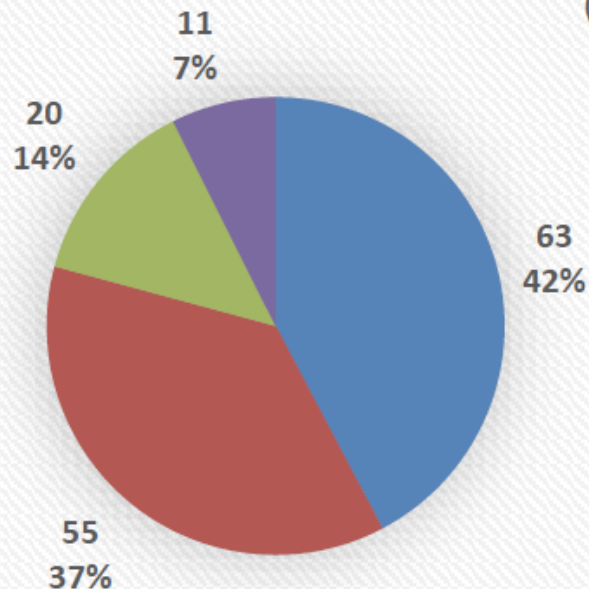
Možnosti propagace:

- 1) Sociální sítě
- 2) Webová stránka
- 3) Tlumočnické portály

Propagace na internetu

Je dle Vašeho názoru sebepropagace tlumočnicků
na internetu v dnešní době nezbytná?

(n=149)



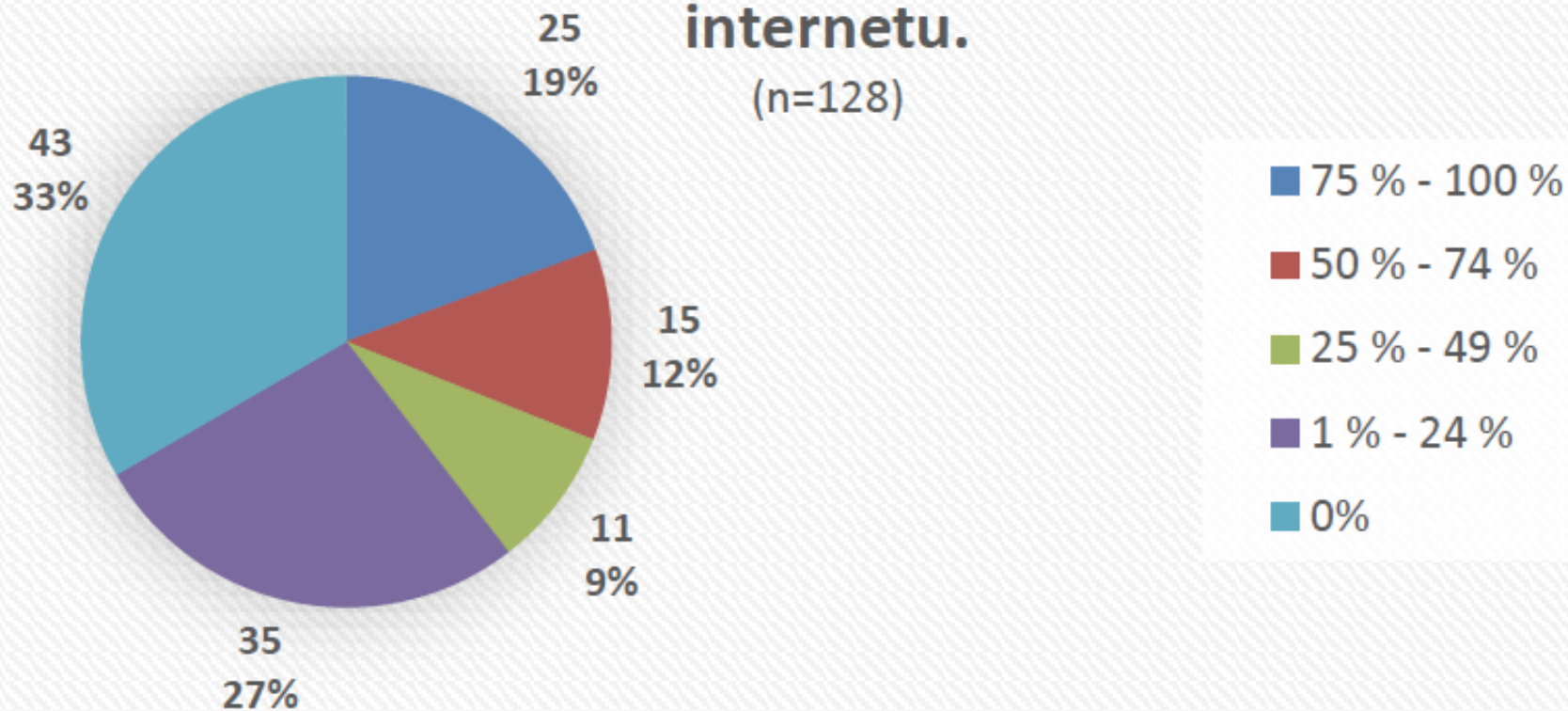
- Ano, ale jen pro ty na volné noze
- Ano, pro všechny bez rozdílu
- Ne
- Jiné

Mít kam odkázat



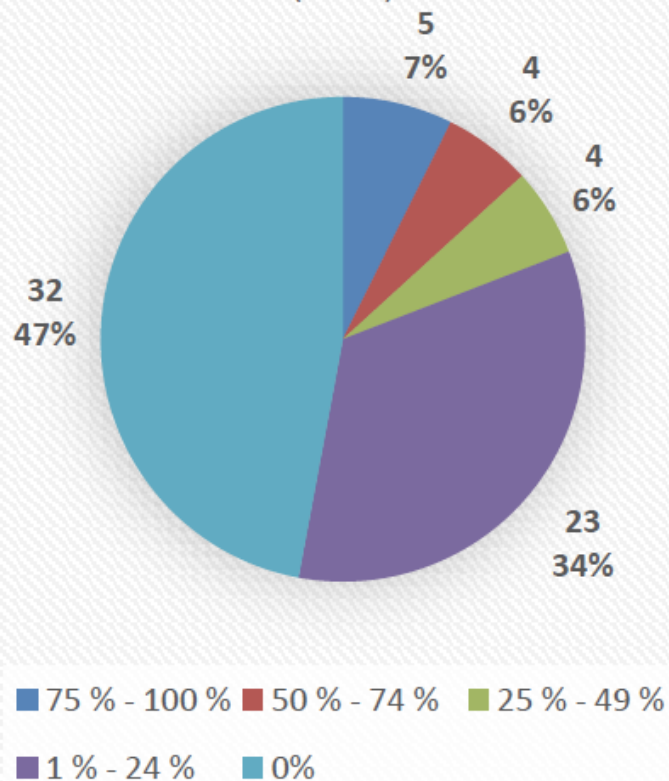
Zakázky přes internet

Odhadněte prosím, kolik procent z celkového objemu
Vašich tlumočnických zakázek získáváte prostřednictvím
internetu.
(n=128)



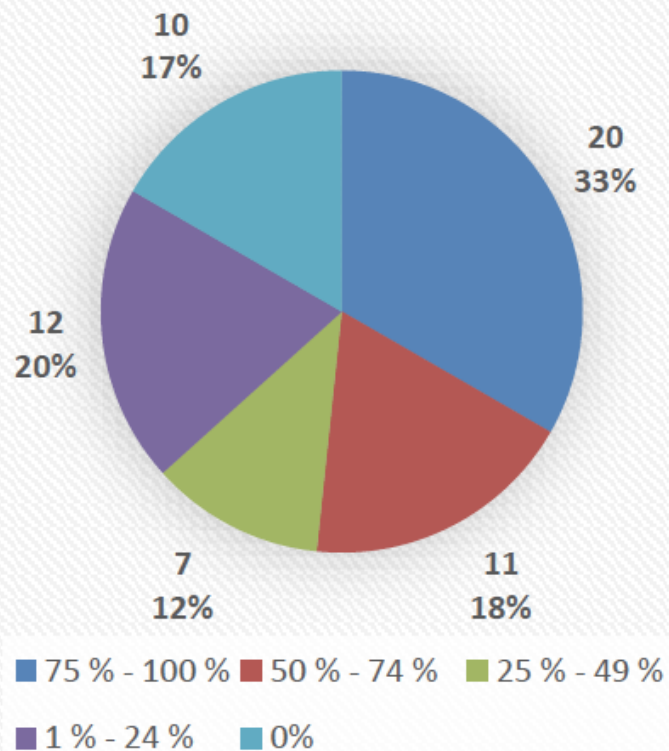
Odhadněte, kolik % zakázek získáváte přes internet.

Filtr: délka praxe 6 let a více
(n=68)



Odhadněte, kolik % zakázek získáváte přes internet.

Filtr: délka praxe 5 let a méně
(n=60)

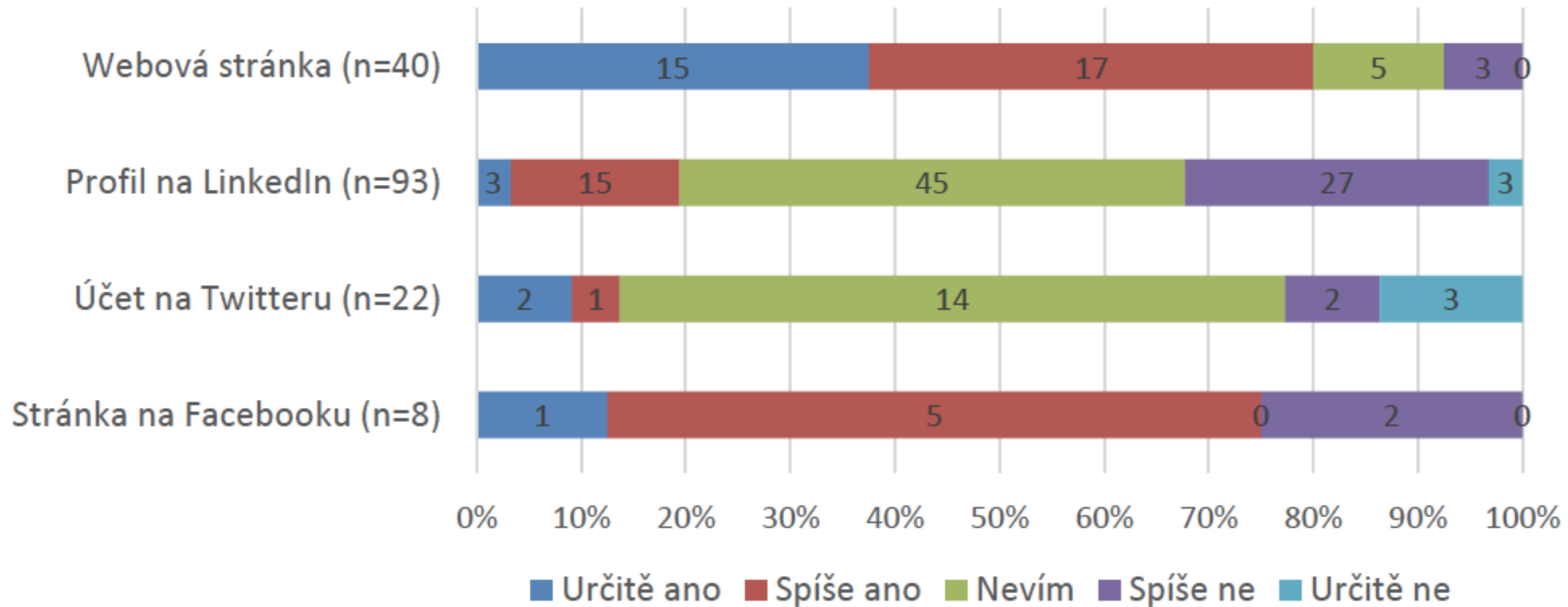


Zakázky přes internet

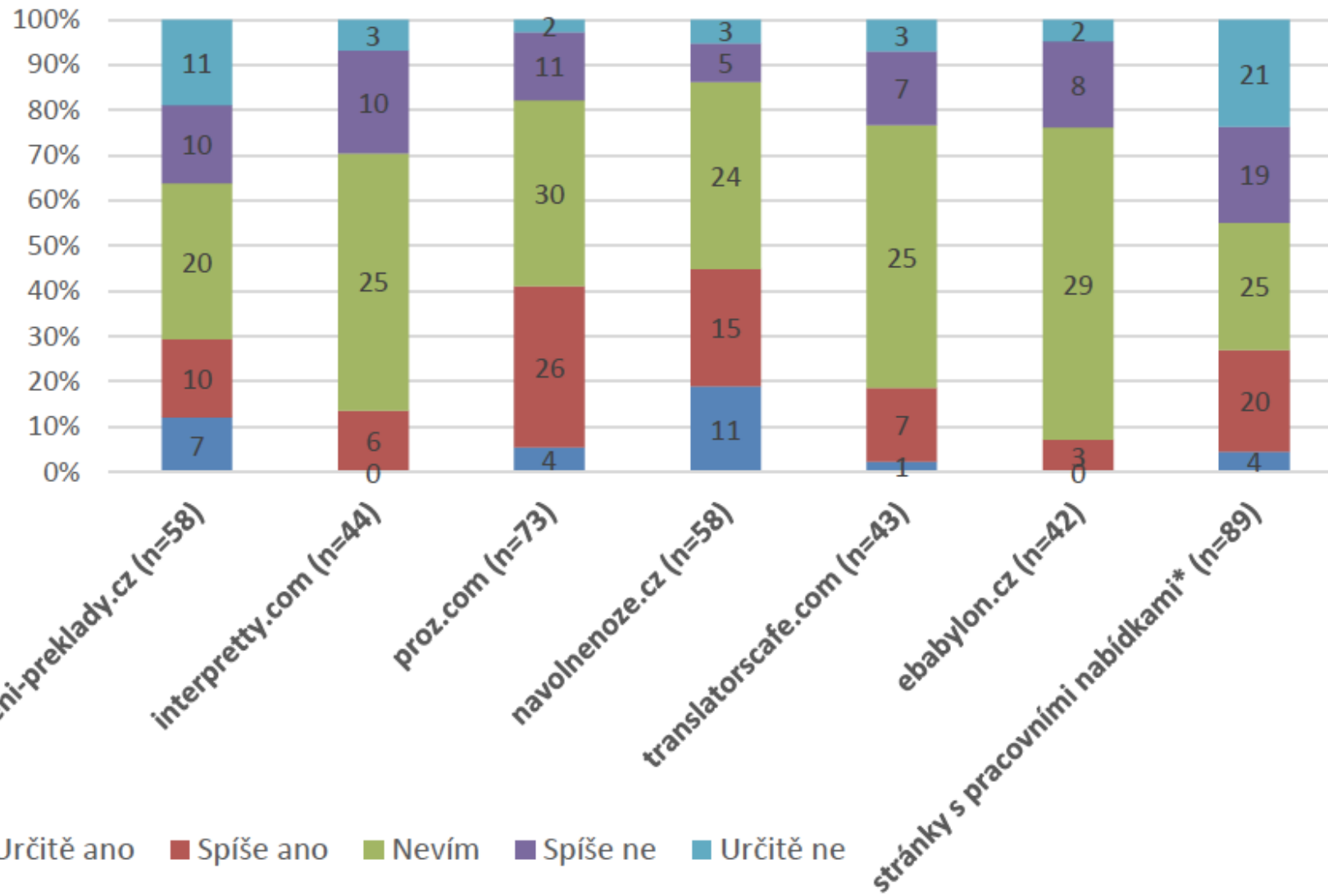
Podle délky praxe



Máte z vlastní zkušenosti pocit, že čas a úsilí (a příp. peníze) vložené do těchto nástrojů se tlumočnickům vyplatí?



Máte z vlastní zkušenosti pocit, že čas a úsilí (a příp. peníze) vložené do těchto tlumočnických portálů se tlumočnickům vyplatí?



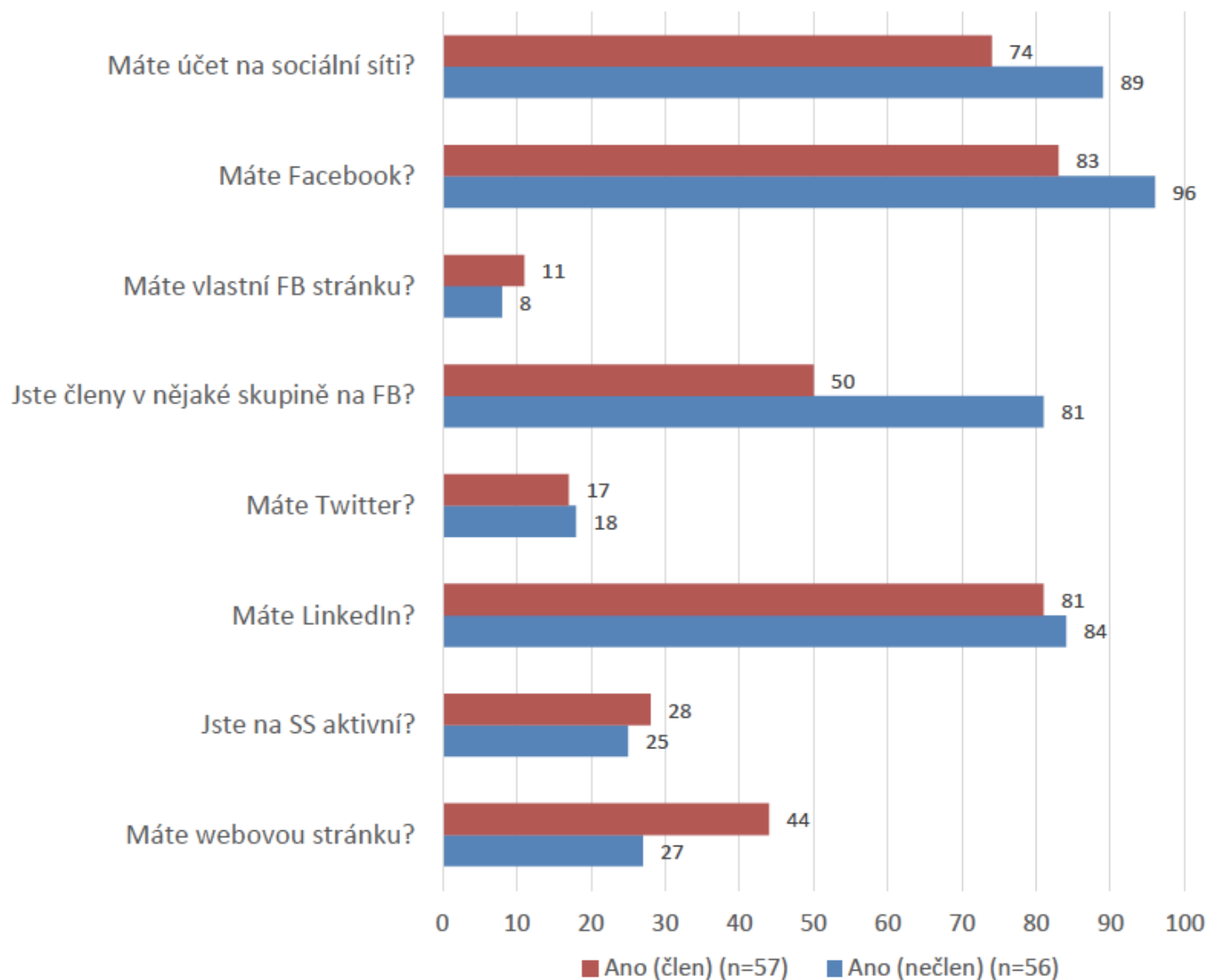
Internetové tlumočnické portály

Nejlepší:

- Na volné noze
- ProZ



Tlumočníci na volné noze vs Tlumočníci na volné noze, kteří jsou členy nějaké profesní organizace (v procentech)



Profesní organizace

Do 35 let

- Nečlen = 86 % ve FB skupině
- Člen = 64 % ve FB skupině

Nad 35 let

- Nečlen = 50 % ve FB skupině
- Člen = 45 % ve FB skupině



Sociální sítě

Závěr

- Sociální sítě využívá **většina** tlumočnicků ve všech věkových kategoriích, nejvíce **Facebook**.
- Spíše než k propagaci používají sociální sítě na **udržování kontaktu** s tlumočnickou komunitou.
- Tlumočníci získávají zakázky i **z internetu**.
- Většina tlumočnicků vnímá **marketing** jako **důležitý**, sociální sítě ale pro marketing využívá **minimum** z nich.
- Nejrozšířenějším marketingovým nástrojem je jednoznačně **webová stránka**.



Další výzkum

- replikovat experimenty s hybridními módy tlumočení nebo notací na tabletu, nebo navázat na výzkumy o tlumočení na dálku (a zařadit i platformy pro online tlumočení)
- podrobnější výzkum aktivit tlumočnicků na sociálních sítích, např. se detailněji zaměřit na facebookové skupiny, kde se tlumočníci (či překladatelé) sdružují
- sledovat vývoj v obou oblastech z chronologického hlediska, časem se s nástupem dalších generací tlumočnicků mohou trendy změnit
- porovnat situaci v ČR se zahraničím - český trh malý a možná není potřeba se zviditelňovat





Dotazy?
Komentáře?
Připomínky?

Reference a odkazy

Tablet interpreting

Tablet interpreter manual [Alexander Drechsel](#)

The paperless interpreter [Holley Behl](#)

Platformy pro online tlumočení

[Interprefy](#), [BeONAir](#), [Interpretty](#), [VoiceBoxer](#)

Marketing na sociálních sítích

[Marta Stelmaszak - Practical guide to social media for translators](#)

Odkaz na diplomovou práci v plném znění včetně příloh

[Profesionální tlumočník ve 21. století - Nové technologie a sociální sítě](#)



Děkuji za pozornost!

Kontakt: hedvika.stoklasova@gmail.com

